

# MONTRÉAL

# AMSTERDAM

TRANSIT

Réal Calder  
Ginette Daigneault  
Michèle Drouin  
Pnina Gagnon  
Denyse Gérin  
Daniel Hogue  
Monique Langlois  
Jean-Pierre Latour  
Louise Mercier  
André Mongeau  
Gabrielle Schloesser  
Dominique Bérubé et  
Michèle Tremblay-Gillon

Els Galavazi-Smit  
Bertie Kabel  
Tuut Moes  
José van't Rood  
Annette van de Vegte  
Mary Verloop  
Anna de Vlaming  
Lot Wouters

# AMSTERDAM

# MONTRÉAL

TRANSIT

Réal Calder  
Ginette Daigneault  
Michèle Drouin  
Pnina Gagnon  
Denyse Gérin  
Daniel Hogue  
Monique Langlois  
Jean-Pierre Latour  
Louise Mercier  
André Mongeau  
Gabrielle Schloesser  
Dominique Bérubé and  
Michèle Tremblay-Gillon

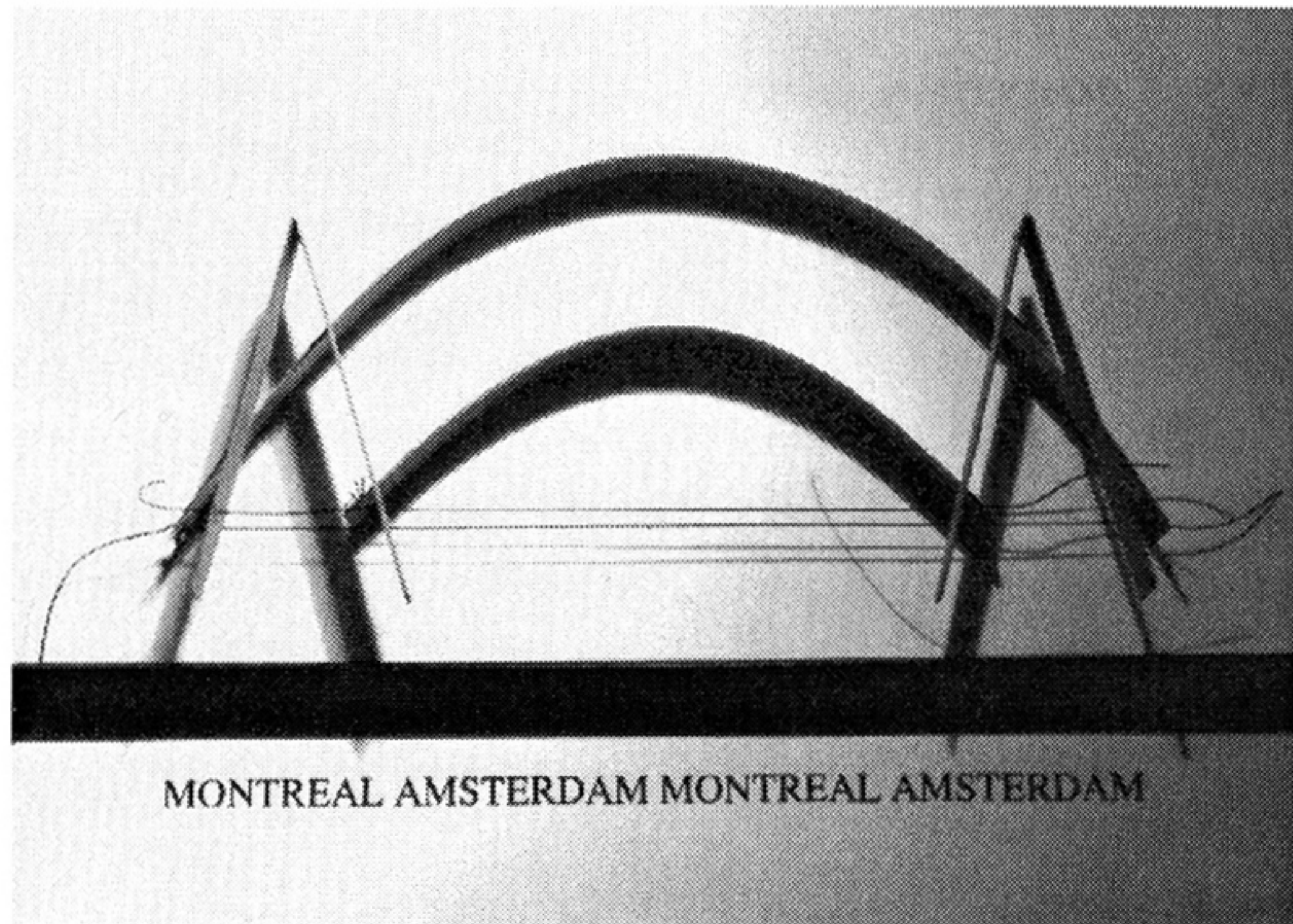
Els Galavazi-Smit  
Bertie Kabel  
Tuut Moes  
José van't Rood  
Annette van de Vegte  
Mary Verloop  
Anna de Vlaming  
Lot Wouters

# AMSTERDAM

# MONTRÉAL

TRANSIT

Réal Calder  
Ginette Daigneault  
Michèle Drouin  
Pnina Gagnon  
Denyse Gérin  
Daniel Hogue  
Monique Langlois  
Jean-Pierre Latour  
Louise Mercier  
André Mongeau  
Gabrielle Schloesser  
Dominique Bérubé and  
Michèle Tremblay-Gillon



Jean-Pierre Latour  
*Pont de glace, pont de fer. Si tu mens...*  
*So High, So Long to Bridge*

Cet ouvrage a été réalisé grâce au soutien financier du Consulat-Général des Pays-Bas à Montréal.

*This publication has been subsidized by the Consulate General of the Netherlands in Montreal.*

ITINÉRAIRE DE L'EXPOSITION / ITINERARY OF THE EXHIBITION

Maison de la culture Côte-des-Neiges, Montréal

6 mai – 5 juin 1999

De Zuiderkerk, Amsterdam

12 juin – 8 juillet 1999

PUBLIÉ PAR / PUBLISHED BY

Monique Langlois

CONCEPTION GRAPHIQUE / GRAPHIC DESIGN

Fleury / Savard, design graphique

IMPRESSION / PRINTED

Impressions WHT

RÉVISION DES TEXTES / TEXTS REVISION

Français : Monique Langlois, Jean-Pierre Latour

Anglais : Paulette Panych

DISTRIBUTION

Monique Langlois

4332, rue Earnscliffe

Montréal (Québec) H4A 3E8 Canada

Téléphone et télécopieur / Telephone and fax

(514) 481-8317

REMERCIEMENTS / THANKS

Luce Botella

André Brouwer

Lilian Kruip

Laetitia van Asch-Pieters

Anna de Vlaming

# AMSTERDAM TRANSIT MONTREAL

Les artistes du groupe *Les Correspondances* de Montréal se sont réunis il y a deux ans, en vue de correspondre en images et en mots avec des artistes ou des gens du Québec, d'autres provinces du Canada ou d'autres pays du monde. Leurs préoccupations concernent à la fois le « pacte » épistolaire et l'art contemporain.

Après avoir loué pendant quelques années le même atelier, des artistes d'Amsterdam ont décidé de former le groupe *FORMAAT* en 1995. Leurs buts : discuter de leurs démarches artistiques et partager leurs expériences. Depuis, ces artistes tiennent une exposition collective par année, dans des galeries ou des lieux publics, parfois sur un thème commun.

Dans **MONTREALTRANSITAMSTERDAM / AMSTERDAMTRANSITMONTREAL**, les artistes des deux villes partagent leurs visions objectives ou poétiques de Montréal et d'Amsterdam. L'exposition comprend une œuvre commune, résultat d'une correspondance entre les membres des deux groupes ainsi qu'un objet-lettre de chaque artiste. Chacun sait que Montréal est une ville au modèle géométrique, aux rues en damier, comme la plupart des villes d'Amérique tandis qu'Amsterdam est une ville organique avec ses ronds-points et ses places. Mais les deux villes présentent des points communs. Montréal est située sur une île, Amsterdam est bâtie sur un territoire toujours en lutte avec la Mer du Nord. Dans les deux cas, la population est multiethnique et le métissage culturel qui en résulte a sûrement une influence sur l'identité individuelle et sur l'imaginaire collectif de leurs résidents respectifs. L'intérêt de l'exposition est que la correspondance joue à la fois sur les échanges entre les artistes des deux groupes et sur une certaine analogie entre les deux villes.

**MONTREALTRANSITAMSTERDAM / AMSTERDAMTRANSITMONTREAL**, une présentation en miroir avec tout ce que cela comporte d'approfondissement, de modification et de multiplication de l'espace.

Monique Langlois  
 Commissaire

images sont présentées chronologiquement sous forme d'un livre chinois.

*Michèle Drouin (RCA), est peintre et poète. Elle a tenu près de 40 solos et plus de 150 expositions de groupe au Canada, en Europe et aux États-Unis.*

**PNINA GAGNON**  
*Les arbres de la rue Old Orchard*

Ma bande vidéo est un projet qui s'est développé sur une année et a impliqué la collaboration d'une ex-ballerine, mon amie Natalie Borlestean. Au début, Natalie danse près d'un arbre de la rue. On est en automne. Des feuilles jaunes jonchent le gazon. Puis les arbres sont couverts et plient sous le poids de la glace. Ces images ont été prises durant la tempête de verglas de l'hiver 1998. Les sons d'un tambour et d'une flûte de Bédouin forment la trame sonore qui accompagne ces scènes. Pour moi, le bruit des arbres brisés et celui de la glace correspondent au rythme sec du désert. Puis, la danseuse réapparaît derrière le plus grand arbre de la rue et danse de nouveau. C'est l'hiver, après la tempête. La bande vidéo se poursuit avec les bourgeons, les chants d'oiseaux et la lumière orangée du printemps. Elle se termine sur le bruissement du vent qui souffle à travers le feuillage vert de l'été.

*Pnina Gagnon est peintre. Elle vit et travaille à Haïfa et à Montréal. Elle expose régulièrement au Canada et en Israël.*

**DENYSE GÉRIN**  
*Angle des rues Clark et Duluth*

J'utilise l'appareil photo à la manière d'un archéologue. Ma recherche artistique orientée depuis 1981 sur l'installation m'a conduite à expérimenter plusieurs techniques et technologies dont la photocopie. C'est ainsi qu'au cours des ans, à l'aide de documents photographiques, j'ai développé un cycle sur

le thème de l'atelier et des objets qui en font partie. Par la suite, j'ai photographié à contre-jour les fenêtres de l'atelier ce qui m'a obligée à m'intéresser à ce qui se passe dans la rue. De ces images a émergé une série de dessins réunissant le lieu privé et le lieu public. Ces dessins parlent d'ombre et de lumière. Ils maintiennent étroitement le lien entre le dessin et la photographie. J'en présente quelques-uns dans le cadre de l'exposition.

*Denyse Gérin est peintre et fait des installations. Elle expose régulièrement au Québec.*

**DANIEL HOGUE**  
*Le marcheur lumineux*

Mon parcours de Montréal se situe en quelque sorte hors du visible. Le trajet se réalise à partir de l'œil artificiel d'une caméra vidéo conduite par un marcheur aveugle. Les images obtenues ne dépendent plus du sens de la vision mais de sa substitution par les autres sens. Le sens tactile conduit l'opérateur de la caméra vidéo. Le langage est également important parce qu'il traduit les impressions du marcheur aveugle. Les sons et les mouvements interprètent ses sensations. Tel un « troisième œil », une mini-caméra est installée au milieu du front du marcheur et fixée sur un bandeau, permettant ainsi de suivre les mouvements de son champ de vision. Ainsi, cette « vision » n'est plus la mienne. Elle est conduite par un autre pour ce parcours qui n'est plus images mais mouvements du corps, sons et odeurs. Je suis son chemin, attentif à ce visible qu'il produit, pourtant fondé sur tous les autres repères sensoriels.

*Daniel Hogue est venu à la sculpture par le biais des nouvelles technologies de l'image. Il a participé à des expositions individuelles et collectives au Québec et en France.*

**ELS GALAVAZI-SMIT**  
*Amsterdam Then and Now*

Born and educated in Amsterdam, I have many endearing memories of the city that I would like to share with the people of Montreal: the old houses on the canals and their reflexion in the water, the giant office buildings situated in the harbour, the "Y", as well as the urban communities where one still can catch a glimpse of the polder-landscape. My look at Amsterdam is expressed via painting and collage techniques.

*Els Galavaz-Smit studied at the Gooi Academy of Visual Arts (Laren). She has also exhibited her work at the Artotheek at the Singer Museum (Laren). She has realized commissions and sells to individuals as well as corporations.*

**BERTIE KABEL**  
*Rembrandt and the Vondelpark*

My contribution to this project is to unite the Vondelpark, a nineteenth century park situated in the center of Amsterdam, with the work of the famous Dutch painter Rembrandt, who lived in the seventeenth century. I chose these two subjects because of the way they each capture the light in their own unique composition and design. My work is a mixed form combining photographs I have taken of the Vondelpark and one of Rembrandt's paintings.

*Bertie Kabel studied at the Gooi Academy of Visual Arts (Laren). She is a theatre designer and sells to galleries, collectors and individuals. She has participated in many exhibitions.*

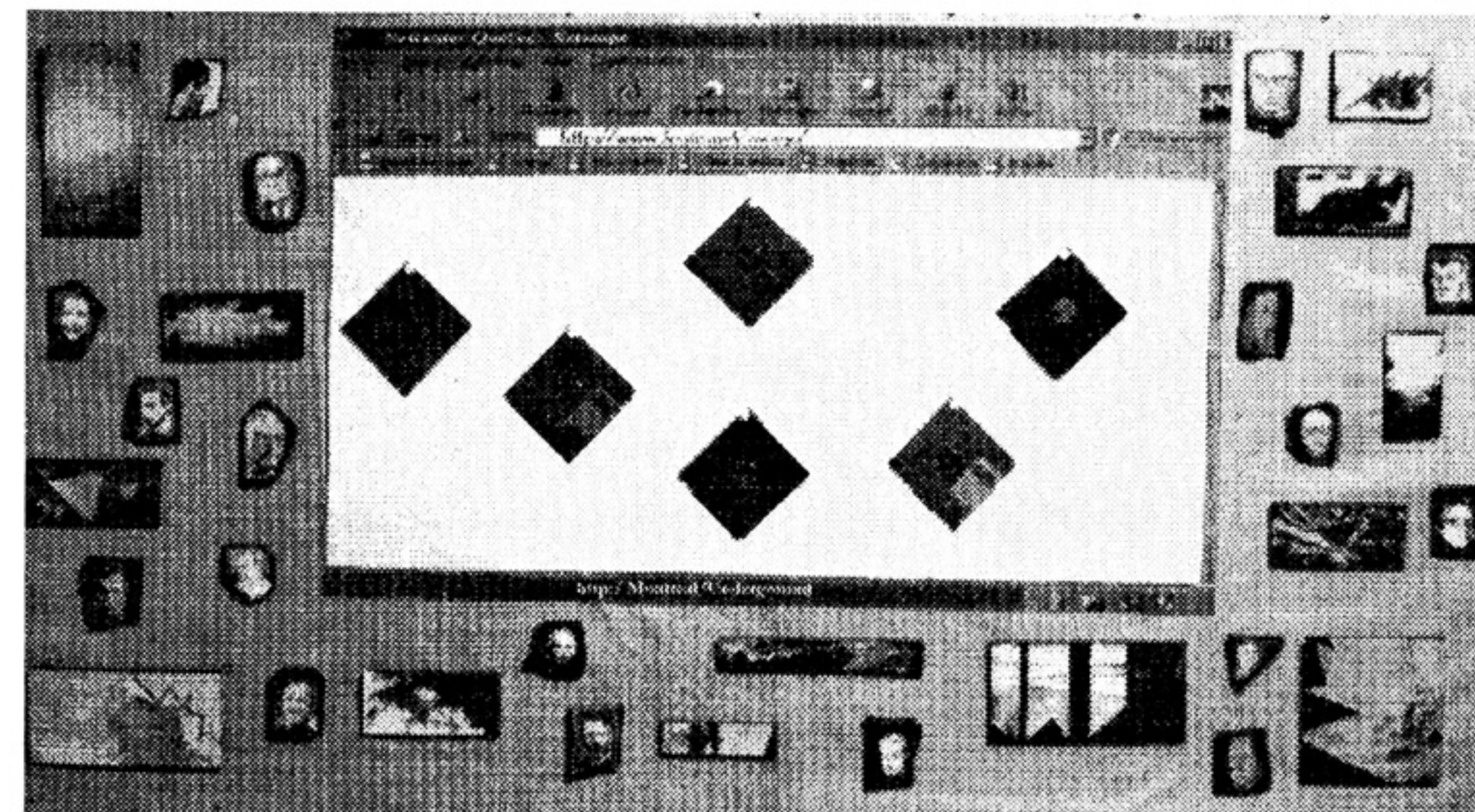
**TUUT MÆS**  
*Musical Journey*

In this project I look at the Concertgebouw (the Concert Hall): both the music that is produced there and the musicians themselves. I expand this musical journey to include street musicians and barrel-organ music. My work takes the form of an object combining my own cardboard prints accompanied by a sound-track.

*Tuut Mæs studied etching at the Gooi Academy of Visual Arts (Laren). Her work has been seen at the Artotheek at the Singer Museum. She has exhibited on many occasions and sells to various corporations and individuals.*

**JOSÉ VAN 'T ROOD**  
*Arrivals and Departures*

Central Station, an ant-hill full of people: going where?... to see whom? Hellos and good-byes, hopes, urgent matters, possible and impossible situations, an endless stream of ever-changing encounters. For a moment, their lives meet, sharing the same time and the same place, in an arbitrary connection.



André Mongeau  
*Les us et dégoûts du Montréal Underground*  
*The Ways and the Means of Montreal Underground*



Michèle Drouin  
*De la maison à l'atelier*  
*From Home to Studio*

Pnina Gagnon  
*Les arbres de la rue Old Orchard*  
*Trees of Old Orchard Street*

Bertie Kabel  
*Rembrandt et le Vondelpark*  
*Rembrandt and the Vondelpark*

Denyse Gérin  
*Angle des rues Clark et Duluth*  
*Combination of Scene and Views*

## L E S C O R R E S P O N D A N C E S

### RÉAL CALDER *Island on an Island*

*Island on an Island* explores the formal features of the island: its environment, its centrality, and the way its form is engulfed in space. Montreal is an island and a densely populated industrial universe, surrounded by agricultural land and forests. The island symbolizes the place where nature is transformed into culture. The theme reveals a reversal of values: the very nature that surrounds the city is also, through urbanization, contained and surrounded. The island city is like an encapsulated nature, or nature on a postcard, in parks and in flowerpots.

*Réal Calder is a painter. He is also professor at the University of Quebec in Hull. He has participated in individual and collective exhibitions in Quebec and Ontario.*

### GINETTE DAIGNEAULT *Urban Landscape's Language*

My artistic approach deals with the creative process itself; it presents its various steps and levels as autonomous works. In *Urban*

*Landscape's Language* the accent is on decontextualization and recontextualization of images in relation to their geographical and temporal boundaries. Fragments of colour photographs taken of various Montreal graffiti are juxtaposed to images of Amsterdam, combining views of its landscape with that of Montreal. The photographs were scanned and combined by computer, and will be exposed side by side, giving visitors to the exhibition the impression of a city tour.

*Ginette Daigneault is an artist in the field of media arts. She teaches at the University of Quebec in Hull. She exhibits regularly in Quebec, Canada, the United States and France.*

### MICHÈLE DROUIN *From Home to Studio*

My project arose from my habitual experience of Montreal along the route I follow between my home and studio. On a beautiful autumn day, I walked the forty-minute distance, camera in hand, travelling important arteries; Cote St. Catherine Road, which, during rush hours, shuttles suburban workers through its residential area to the downtown and back home again; St. Lawrence Boulevard, which runs from the river at its southernmost end up to the north end of the city, divides Montreal into east and west. St. Lawrence Boulevard, the heart of the working-class life where the paths of people of all ethnic origins, ages and social classes cross. I have mostly retained images of how, from one artery to the other, the city changes character, as does the greenery which diminishes as the space between buildings decreases. They are presented chronologically in the form of a book.

*Michèle Drouin (RCA) is a painter and poet. She has presented close to 40 solos shows and more than 150 group shows, in Canada, Europe, and the United States.*

